

Utopia

● 大马房地产

屋托邦

VOL. 83 DEC / 2022



【关于别册：屋托邦】
建构居住者与房屋空间的
居住生活志

【封面用图】
GIBERT&TAN事务所

老屋翻新，不外乎是拆除重建或者在原建筑基础上升级改造。
Gale's Residence的屋主决定保留这栋上世纪70年代单层住宅
的原框架，透过GIBERT&TAN事务所提升改造及重新布局，将原
本阴暗、封闭、设计不良的空间，转变成一个明亮、宽敞、有
序及强调建筑工艺的美感居所，重新诠释出老房子迷人美好的
质感生活。

P
ROJECT

72 **建筑屋语**
重新诠释
70年代单层排屋的质感
生活

I
DEAS

80 **设计共赏**
感受原始建材
红砖的张力

84 **生活智囊**
罗浮宫储藏室大变身

85 **恋物新语**
乘坐一道闪电！

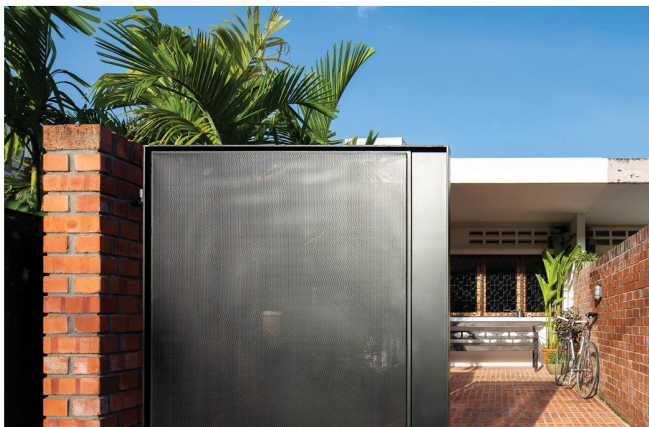
S
TORY

86 **屋檐之下**
外劳变包租公！

87 **居家好谈**
把小房子住得像大豪宅

重新诠释 70年代单层排屋 的质感生活

老屋翻新，不外乎是拆除重建或者在原建筑基础上升级改造。Gale's Residence的屋主决定保留这栋上世纪70年代单层住宅的原框架，透过GIBERT&TAN事务所提升改造及重新布局，将原本阴暗、封闭、设计不良的空间，转变成一个明亮、宽敞、有序及强调建筑工艺的美感居所，重新诠释出老房子迷人美好的质感生活。







关于设计师与事务所

Michael Gibert与其GIBERT&TAN事务所

来自法国的Michael Gibert是法国建筑师委员会成员之一，曾在法国、日本、中国、俄罗斯和马来西亚主导不同规模和类型的住宅、零售和建筑保护项目，累积了逾20年的丰富经验。他在2012年与Tan Seok Foong在大马创立一家集建筑、规划、室内和设计于一体的事务所——GIBERT&TAN。该事务所旨在探寻与当下情境的精准互动，专注而不自负，并以协作为核心理念。事务所相信一支小而专业的团队可以创造出优秀的建筑作品，致力将实用主义与诗意结合，对用户带来实际影响。

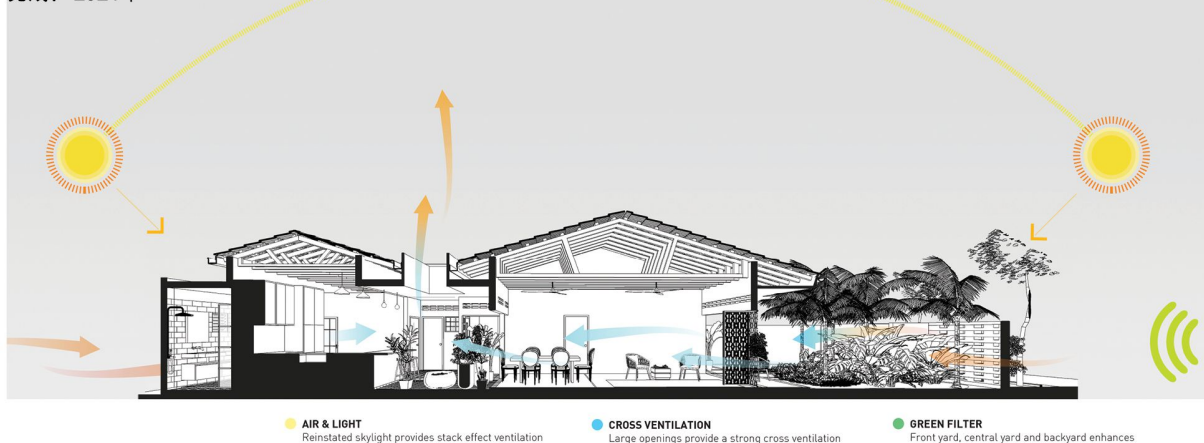
关于主题建筑

Gale's Residence

地点：吉隆坡孟沙

面积：120平方米（1291平方呎）

完成：2021年



● AIR & LIGHT

Reinstated skylight provides stack effect ventilation

● CROSS VENTILATION

Large openings provide a strong cross ventilation

● GREEN FILTER

Front yard, central yard and backyard enhances

Q 请与我们谈谈Gale's Residence的设计概念。您当初是在什么情况下开始设计这项作品？

A 我们的客户在购买这间房子后，通过电邮联系我们。当时他们正在寻找合适的设计师。他们很喜欢我们位于孟沙的事务所设计，我们很快就见面以进行讨论。

这个项目的规模对我们来说并不熟悉，因为我们通常是处理比较大型的房屋，但由于该房子地点靠近，加上屋主诚意，让我们接下这个常规工作范围外的项目。

一开始，我们与屋主进行了长时间的沟通，要么对现有的房屋框架进行升级改造，要么扩建第二楼层（这是用以提升价值的一种常见情况）。

最终，我们决定升级改造并专注于优化单层楼的房屋模式，以增强建筑的原始特征。

总的来说，该项目是对一栋1970年代的排屋住宅进行全面改造，目的是重新配置房屋布局，将一个阴暗、封闭、有许多不良设计的内部空间改造成一个明亮、宽敞、有序的空间。

Q Gale's Residence最特殊或最常使用的建材有哪些？能否与我们谈谈这项作品的设计语汇，以及有关建材所带来的影响，这些设计特点是否具有特殊含义或功能？

A 整体来说，我们的设计主要是呈现对比。房子与街道之间的关系关乎隐私，对此我们为房子外部打造高大的砖墙以创建一个边界，而内部则通过大面积玻璃向庭院景观完全开放。

房子外部主要由粘土砖和黑漆钢构成，内部则充满了光线，反射出各种颜色和纹理。在此设定下，房子提供了明

亮的开放空间，同时依然能够享受远离周遭环境的隐居安静时刻。

除了粘土砖和黑漆钢外，整栋建筑的材料还包括菠萝格木（merbau）、烧面花岗岩、赤陶瓷砖、瓷砖、水磨石和混凝土通风块。所有的材料都是天然的，表达了一种复古的叙事，这也是屋主的一个要求。

在此基础上，再搭配屋主不拘一格的家具和有品位的艺术收藏品，共同创造出独特的定制住宅，散发着迷人的魅力和个性。

Q 您提到房子外部主要由粘土砖和黑漆钢构成，内部则充满了光线反射出各种颜色和纹理。请与我们分享您在结合功能及建筑美学时，背后有着怎样的设计原理？

A 从本质上来讲，Gale's Residence的各种升级改造，以及重新恢复本土的被动冷却方法，旨在展示低科技与单层排屋类型的融合，仍然是一个在城市中舒适生活的最佳模式。

此外，通过拆除隔墙和恢复中央庭院（被以前的屋主废置了），我们能够创造一个宽敞明亮的开放式室内空间。

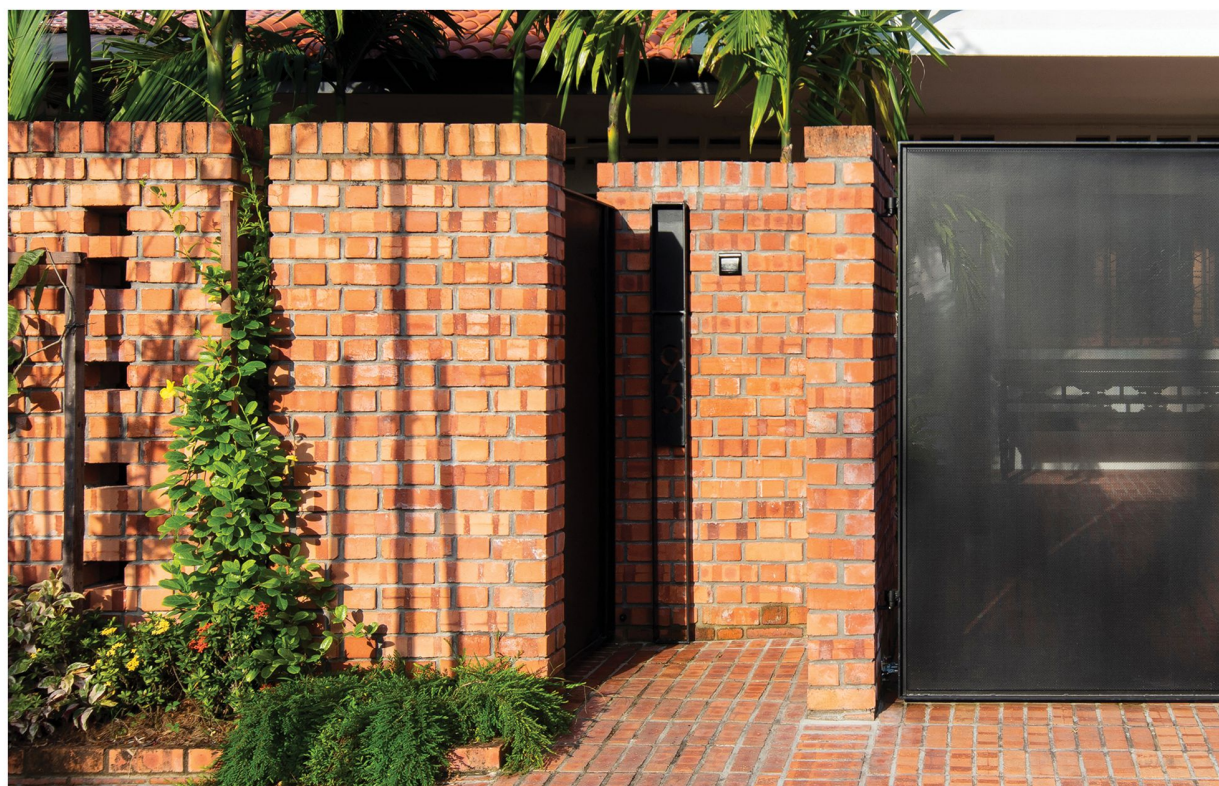
在这个过程中，我们也保留并磨光了饭厅和前客厅原有的水磨石地板，同时修复了所有开口处的原有通风块和再生金属格栅元件。通过打开天花板，我们还为房子提供了一种增强的空间高耸感。

Q 通过拆除隔墙和引入中央庭院，您成功为室内空间创造宽敞明亮的开放式布局。请问您是如何平衡整合自然与生活空间？

A 我们在保留原有建筑框架的同时，也因应新屋主的要求，而进行了一些重要的更动。经过重新布局后，房子被整齐地划分为两个独立的区域，一边是客厅、饭厅、厨房和其他公共空间；另一边是卧室和浴室。

从前门（一个全宽式的双折叠窗，与前庭院保持着充分的视觉连续性）进入屋内后，将会来到一个开放式空间，通过家具和地板装饰的变化，房子的公共区域被巧妙地分割成数个“微型空间”。

当前面的双折叠门完全打开时，客厅与庭院之间的关系得到增强，前庭院继而成为客厅的延伸空间，并与房子的其他空间互融共生。



红砖墙赋予房子鲜明的外观特征。



前庭院叶色葱茏，令人一进门就感觉到绿意盎然。

Q 马来西亚的气候炎热多雨，如何为房子散热和排雨是建筑师的主要考量。在着手处理Gale's Residence的设计工作时，您又是如何考量气候因素呢？其他设计元素在这方面扮演着何种角色？

A 在热带气候中，为房子散热和排雨无疑是建筑师必须应对的两个主要问题。为了增加和谐与舒适感，我们还研究了东南亚本土的被动冷却技术，好让居住者一整天都能感到舒适（尽管热带地区的典型气候温度和湿度很高）。

实现这一效果的主要方案是中央庭院，其扮演着采光井、通风井，以及将房子不同空间连接起来的功能角色。我们也保留了原建筑具有大坡度和长屋檐的屋顶几何形状，并扩大了排水沟的尺寸，增加了额外的排水管，以在大雨时进一步促进雨水的排放。

中央庭院的屋顶上亦安装了一个可开关式的玻璃天窗，下雨时可以关闭，同时仍然从房子中央引入自然光线。前

庭院种植了茂密植物，在进入屋内前起到散热的作用。

此外，屋瓦和天花板之间设置了额外的隔热层，同时弥补我们拆除旧天花板而暴露屋顶桁架的缺点。即使中央屋顶需要关闭，从屋前到屋后的交叉通风也有助于散热。

Q 大马城乡之间的差距不小，在建筑特色与手法上，彼此之间的落差恐怕更加明显。与摩天大楼相比，Gale's Residence的建筑方案似乎在大马城市和乡镇应用都很合适。您认为这项精彩的作品是否能推广至吉隆坡城郊以外的其他地区，扎根于大马的每一寸土壤里？

A 在郊区环境中，排屋住宅面对的土地限制压力较小。无论如何，排屋仍然是全国主要的房屋类型，特别是在城镇中心。这无疑是马来西亚重要的住房类型。

此外，Gale's Residence从本土建筑原则中获取灵感，其构造和特征深深扎根于该地区的文化，因此其所采用的设计元素自然适用于全国各地。

然而，在更偏远的乡村地区，住宅模式可能与吉隆坡市



室内的公共生活区采用开放式布局，并借由不同的墙壁材质和地板面饰来划分区域。

中心有所不同，因为屋主的要求可能各异。有鉴于此，像 Gale's Residence 这类房子可能会显得很“前卫”，尽管其叙事是基于对过去的温故知新。

Q 在马来西亚或其他东南亚国家的建筑设计，是否有让您印象深刻的作品？亚洲地尤广袤，东南亚在地理上更是处于一种“零碎”的状态。您认为对关系似近似远的东盟而言，是否有可能发展出一个代表这个区域的经典建筑样式？

A 我相信东盟地区已经发展出了一种非常特殊的建筑风格，并已延续了数个世纪。在我看来，马来西亚及其周边国家的真正特征是低科技和工匠式的操作方式。

我清楚记得，当我从日本来到大马时经历了思维上的转变。在日本，尽管代代相传的知识仍然是日本哲学的支柱，但大部分建筑如今都是高度“加工”而成。我自己不得不转变，以适应我认为是马来西亚和该区域最强烈的特征之一：工艺。



打开玻璃门后，可将客厅空间延伸到前庭院。

然而，这个特征也基于老一代承包商的专业技艺没有得到进一步传承，而面临着失传的风险。例如，水磨石、木工或炼钢等行业的优质承包商越来越少。

我认为，这一方面尤其应该给予进一步的鼓励 and 关注，因为全球趋势和经济已经向我们证实，在地知识和技艺正加速消失中，最终与发展进程产生矛盾。

虽然大多数正在建造的建筑没有灵魂，这种情况不仅限于马来西亚，但仍有一些“宝石”当组合在一起时，依然可以清楚地定义当代东盟建筑的灵魂。我真诚并谦虚地希望Gale's Residence在某种程度上参与其中。



中央庭院的可开式玻璃天窗，为房子引入自然光线。

Q 若要以房屋或建筑物为原型的“乌托邦”下一个注脚，您个人将如何定义“屋托邦”？

A 这个问题无疑会引起一场漫长的对话，因为我本人并不认同乌托邦概念，在“想象中的完美”定义上，这是一种正面的意蕴。从本质上说，乌托邦一词的字面意思是“没有地方”或“无处可去”。

相反，我自己深受地方概念的高度启发，更具体地说，是通过历史的重新诠释，以便将我的作品定位于建筑的连接性和现有的语境中，更甚于理想化的建筑。因此，我也坚信完美的概念是错误的，不完美的概念同样重要，甚至更重要。

依我来看，完美和不完美的平衡会带来更令人兴奋的环境，但我们应该另外谈论这个观点。



房子随处可见精细的木工设计与木制家具，营造出一种复古的工艺质感。

Reimagining Terrace House of the 1970s

The owner of the featured Gale's Residence first contacted Gilbert & Tan to discuss working on a recently purchased property as they liked the work that the firm's partners, Michael Gilbert and Tan Seok Foong, did for their own studio. Although Gilbert & Tan typically worked on larger projects, the close proximity of the project site to their office and the owner's keenness prompted the firm to take on the project.

The project site is a 1970s terrace house, and after numerous consultations, the parties decided to upcycle the existing frame to optimize the one-storey house while enhancing the building's original character.

Contrast is the common theme across the remodeling and a tall brick wall forms the boundary from the street level for increased privacy while the other side opens up to a garden view. Where the exterior is mainly of clay bricks with black painted steel, the interior is filled with light-reflecting on various colours and textures.

As a result of the design decisions, the house offers the opportunity to enjoy bright open spaces while still allowing for reclusive quiet moments shielded against its immediate surroundings. Simply opening the bi-folding doors in the front will connect the living room to the front yard which serves as an extension to the living room.

The palette of materials throughout consists of merbau, flamed granite, terracotta tiles, ceramic tiles, terrazzo, ventilation concrete blocks, clay bricks and black painted steel. The extensive use of natural material highlights the vintage narrative the owner was looking for.

The use of passive cooling methods showcases how simple technologies can work well in a single storey terrace to bring optimal comfort to occupants. By removing the partition walls and reinstating the central yard, the architects were able to create a generous and bright open-plan interior. The existing terrazzo floor in the dining room and former living room were retained and buffed to give them a new lease of life, while the existing ventilation blocks and metal grilles were also restored. Opening up the ceiling further enhanced the sense of loftiness of the home.

With Malaysia's hot and rainy climate, cooling and drainage are certainly two main aspects that architects need to focus on, and the various vernacular passive cooling techniques found across Southeast Asia do a good job in addressing these concerns.

The plants in the front yard cool the air entering the house through the cross ventilation created by openings in

the front and back that work in tandem with the central yard. The roof geometry and long eaves of the original building already handle rainfall adequately, but the gutters were enlarged, and more downpipes installed to deal with heavy rain.

Gilbert does not see himself buying into the notion of Utopia as he finds himself highly inspired by the notion of historical re-interpretations to place his works into an architectural continuity within existing context, rather than chase an idealization of what architecture should be. He strongly believes that the notion of perfection is erroneous, and that the notion of imperfection is equally important, if not more. After all, the balance of both perfection and imperfections leads to more exciting environments.



墙上挂画为房子增添一丝怀旧的艺术韵味。